

中国少数民族

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝克 / 主编

川黔滇苗语 366 句会话句

会话

少数民族语
汉英日俄

读本

对 照

石莉芸 李云兵 / 著

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝克 / 主编

112

123

川黔滇苗语

366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对 照

苗芸 李云兵 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (C I P) 数据

川黔滇苗语 366 句会话句/石莉芸, 李云兵著. --
北京: 社会科学文献出版社, 2016. 7

ISBN 978 - 7 - 5097 - 5407 - 8

I. ①川… II. ①石… ②李… III. ①苗语 - 口语
IV. ①H216. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 293085 号

川黔滇苗语 366 句会话句

著 者 / 石莉芸 李云兵

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社(010)59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: [www. ssap. com. cn](http://www.ssap.com.cn)

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 6. 875 字 数: 116 千字

版 次 / 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5407 - 8

定 价 / 35. 00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中
国
少
数
民
族
会
话
读
本

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十七回大会第六次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366 句の会話を、各 55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我々民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国 55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

根据 2000 年人口普查统计，中国的苗族人口有 8940116 人，主要分布在贵州、湖南、云南、广西、四川、湖北、重庆、海南等省、自治区、直辖市。此外，东南亚及欧美、澳洲有苗族约 200 万人。

中国的苗族主要聚居在云贵高原的的山区、半山区，如与湘黔川渝毗邻的武陵山区，黔桂交界的苗岭、月亮山、麻山、大苗山，滇黔交界的乌蒙山区，滇西横断山区，滇东南山区。川黔滇地区的苗族居住环境较为恶劣，相当一部分苗族居住在高山地带或喀斯特地区，生活贫困，社会经济文化落后。

中国苗族居住地区资源丰富，有煤、铁、铜、汞、铅、锌、锰等矿产资源，盛产松、杉、竹、油桐、生漆、五倍子、天麻、三七。粮食作物有水稻、玉米、小麦、荞麦、马铃薯等。苗族地区的民族风情独特，如湘西苗寨德夯、黔东南苗寨西江千户苗寨、朗德上寨等旅

游景点的民间歌舞、民族节日、民间工艺吸引了无数旅游者。

苗族的历史悠久，苗族的先民与中国历史上的九黎、三苗、荆蛮或南蛮、武陵蛮或五溪蛮有着密切的关系。以蚩尤为首领的九黎部落联盟生活在黄河中下游一带，与炎黄部落联盟逐鹿中原后，退居长江中下游，组成三苗部落联盟；尧舜禹北分三苗后，退居荆楚大地，形成荆蛮或南蛮；历经楚国 800 年后，退居武陵五溪地区，形成武陵蛮或五溪蛮；至隋唐时期，形成单一的稳定的族群；唐宋时期形成苗族族群，以后逐渐流徙到贵州、广西、川南、云南。清改土归流后，部分苗族流徙到越南、老挝、泰国北部山区。1975 年越南战争后，十数万苗族难民为欧美、澳洲的一些国家接收安置，于是苗族成为一个世界性的民族。苗族为争取生存空间，在历史上曾多次举行大规模的反封建统治斗争，如武陵五溪苗族反抗汉朝统治的斗争、湘西及湘西南苗族反抗明朝同化的斗争、湘西苗族反抗清朝改土归流的乾嘉苗民起义、黔东南及黔西北反抗清朝武力开辟苗疆的咸同苗民起义。

苗族有自己的民族语言，即苗语。在谱系分类中，中国的学者认为苗语属汉藏语系苗瑶语族苗语支，西方的一些学者认为苗语属南亚语系苗瑶语族苗语支或南岛

语系苗瑶语族苗语支。苗语分湘西（东部）方言、黔东（中部）方言、川黔滇（西部）方言。苗语的方言之间差别较大，互不能通话。苗语川黔滇方言较为复杂，又分成川黔滇、滇东北、贵阳、惠水、麻山、罗泊河、重安江、平塘八个次方言，有的次方言又分成若干土语。苗语川黔滇方言川黔滇次方言分成三种土语。本书所用的会话资料即为苗语川黔滇方言川黔滇次方言第一土语的语料。

苗族有自己的语言，但没有记录自己语言的传统文字。据一些地方志记载，湘西南的苗族曾使用一种类似隶书的民族文字，清乾隆时期被禁用。清末，湘西永绥苗族秀才石板塘曾用汉字的六书创制了一种用以记录湘西苗族民间文学的文字，即板塘苗文。清末流官陆次云所撰《峒溪纤志》收录了一些苗字。清咸同苗民起义失败后，黔东南雷公山发现了雷公碑残片，残片上有一些文字符号，有人认为是苗文。鸦片战争后，西方传教士进入中国西南苗族地区传教。为传教的需要，传教士创制了一些苗文，较有名的如柏格里苗文、旁海苗文。中华人民共和国成立后，中央政府组织中国少数民族语言调查工作队对苗语进行调查后，于1956年为苗族创制了湘西苗文、黔东苗文、川黔滇苗文，改革了柏格里苗文，称滇东北苗文。本书所用的书写符号系统就是1956